

„Caliente Caliente!“ Texte mit deutscher Übersetzung

Übersetzung: Morita von der Laden

1. Ven al Caribe (TICO Ernesto Rosell Martínez)
2. Voy a enamorate (TICO Ernesto Rosell Martínez)
3. Un Bolero. (Polo Montañez)
4. Mi liberdad (Eduardo Lili Carrizo, Pedro Azael)
5. Quizás (Oswaldo Farfés)
6. Mi fiesta (TICO Ernesto Rosell Martínez)
7. Amor a primera vista (TICO Ernesto Rosell Martínez)
8. Besame. (Consuelo Velázquez)
9. Wiesbaden Cha-Cha-Cha (JUANMA Juan Carlos Núñez Hinojosa)
10. El Cuarto de Tula (Sergio Saba)
11. Samba Cubana (Improvisación de Percusión) *ILLUMKA & Franca Variera*

1. Ven al Caribe

[Texto y música: TICO Ernesto Rosell Martínez]

Es el Caribe la tierra del sol
Tierra de la alegría y el amor
De un eterno verano vas a disfrutar
bello jardín que Dios creo para sonar

Ven ven al Caribe ven ven
Ven ven que esto se vive ven ven
Disfrutadas de un buen ambiente tropical
Dónde hay palmeras y mujeres sin igual
Un cielo azul que se confunde con el mar
Dónde tu piel matiza un bronce con la sal

Yo te invito a refrescar con Havana Club y
agua de coco
Disfrutadas mi saoco

Con agua de coco y ron probaras mi saoco.

- 1) probaras mi saoco con agua de coco y ron
 - 2) Que te invito al Caribe que es donde se goza más a bailar en la arena yo se que te gustará
 - 3) Se baila aquí se baila alla se baila aquí de madrugada
- Lo bailas tu lo bailo yo lo bailan todos por acá.
- Improvisaciones - Refrán*
Caliente caliente
Como se siente mi gente
Caliente caliente
Disfruta de mi verano
Caliente caliente
Que lo traigo del Caribe



1. Komm in die Karibik

[Text y Musik: TICO Ernesto Rosell Martínez]

Karibik Land der Sonne
Land der Freude und Liebe
Den ewigen Sommer wirst Du genießen
Schöner Garten, den Gott schuf, um zu träumen

Komm in die Karibik komm, komm
Komm, komm so lebt man, komm, komm
Genieße die gute tropische Atmosphäre
Wo es unvergleichbare Palmen und Frauen gibt
Ein blauer Himmel der sich mit dem Meer
vereint
Wo auf deine Haut ein bronzenener Schatten mit
Salz fällt

Komm nach einem Bad
Dann lade ich dich auf eine Erfrischung ein
mit Havana Club und Kokosnussmilch
Du wirst mein „Saoco“ genießen
Mit Kokosnussmilch und Rum wirst du mein
„Saoco“ kosten

- 1) Kosten wirst du mein „Saoco“ mit Kokosnussmilch und Rum
- 2) Ich lade dich in die Karibik ein dort hat man mehr noch mehr Spaß, wenn man im Sand tanzt Ich weiß, es wird dir gefallen.
- 3) Es wird hier getanzt, es wird dort getanzt. Es wird hier getanzt bis zum Morgenrauen. Du tanzt es, ich tanze es
Alle hier tun es-

Improvisierung - Refrain
Heiß, heiß
So fühlen meine Leute
Heiß, heiß
Genieße meinen Sommer
Heiß, heiß
Ich bringe ihn aus der Karibik

1. „Saoco“ ist ein kubanischer Drink aus Kokosmilch und Rum, das meist direkt in der Kokoschale serviert wird. In der Musik wird das Wort oft im übertragenden Sinn eingesetzt und hat erotische Untertöne.

2. Voy a enamorate

[Texto y música: TICO Ernesto Rosell Martínez]

Improvisación:
Bachatero
Que vive el amor

Voy a enamorate haré que me quierás
Con mucho detalles
Con lindas canciones
Con caricias nuevas
Voy a darte todo mi amor si me dadas
Hare que tu seas la luz de mis ojos
Vida de mi vida

Voy a regalarte pasión y locura
como nunca alguien te dio.

Refrán

Voy a darte la exclusividad de un amor de eso
que yo no hay
Cada día es nuevo, crecen mis deseos para
amarte más
Ríndete a mis brazos no sientas temor
Vamos a fundirnos en mismo corazón todo
el universo resultado pequeño para tanto amor

Refrán

Voy a enamorate
Con lindos canciones
Con canciones nuevos
Con esta linda bachata

2. Ich werde dich verliebt machen

[Text und Musik: TICO Ernesto Rosell Martínez]

Improvisation:
„Bachatero“ (Bachataränzer)
Aur dass die Liebe lebt

Ich werde dich verliebt machen
Ich werde es schaffen, dass du mich liebst
Mit vielen Details
Mit schönen Liedern
Mit neuen Zärtlichkeiten
Ich werde dir all meine Liebe geben ohne Maß
Du wirst das Licht meiner Augen sein
Liebe meines Lebens

Ich werde dir Leidenschaft und Verrücktheit
schenken
So wie sie dir noch niemand geben hat

Refrain

Ich werde Dir eine exklusive Liebe geben
So wie es keine andere gibt
Jeder Tag ist neu
Es wachsen meine Wünsche, dich immer mehr
zu lieben
Komm in meine Arme, hab keine Angst
Lass uns in einem Herzen verschnmelzen
Das Universum erscheint klein für so viel Liebe

Refrain

Ich werde dich verlieben
Mit schönen Liedern
Mit neuen Liedern
Mit dieser schönen „Bachata“

3. Un Bolero

3. Ein Bolero

Te voy a hacer un bolero
si llega la inspiración
Para decir que te quiero
En Do, Re, Mi, Fa y Sol
Voy a robarme una estrella,
te la voy a regalar
Para que veas en ella toda la felicidad

Ich werde dir einen Bolero widmen
wenn ich inspiriert bin
um dir zu sagen, dass ich dich liebe
in Do Re Mi Fa Sol
Ich werde einen Stern klauen
und ihn dir schenken
damit du in ihm das ganze Glück siehst

Voy a arrancarme del alma toda la imaginación
Para llegarle con calma al fondo del corazón
Voy a robarme una estrella,
te la voy a regalar
Para que veas en ella toda la felicidad

Ich werde all die Fantasie aus meiner Seele
reißen
Um in Ruhe, dir mitten ins Herz zu treffen
Ich werde einen Stern klauen
Und ihn dir schenken
Damit du in ihm das ganze Glück siehst

Unanse en lo que quiero,
pero en un tono mayor
Te voy a hacer un bolerito suave, mira como tu
lo sabes
El romántico del mundo, eso es lo que quiero yo

Vereinigt in dem was ich will
aber in einem höheren Ton
Ich werde dir einen kleinen Bolero widmen
sanft, schau wie du Bescheid weißt
Der Romantiker der Welt, der möchte ich sein

Do, Re, Mi, Fa, Sol,
si llega la inspiración
Te voy a hacer un bolero
Hay bien romántico lo quiero
Te voy a hacer un bolerito suave
Pero mamá, pero mamá es la que sabe

Do, Re Mi Fa Sol
Wenn ich inspiriert bin
werde ich dir einen Bolero widmen
Einen romantischen möchte ich
Ich werde dir einen sanften Bolero widmen
Aber Mama, aber Mama die weiß es

Hay una música romántica, si
Que salga del fondo del corazón
El romántico del mundo
Eso es lo que quiero yo
Una música romántica
Do Re Mi Fa Sol

Ja, es gibt eine romantische Musik
die aus der Seele kommt
Der Romantiker der Welt,
der möchte ich sein
eine romantische Musik
Do Re Mi Fa Sol

4. Mi libertad

4. Meine Freiheit

Una collita de cigarro mas, un centicero que va a reventar,
la misma historia triste y sin final, el mismo cuento de
nunca acabar. Y la carcelada de otra madrugada, oohhh
Se burian cuatro paredes, rutina a puertas cerradas,
y un carnaval de barroses bailando sobre mi cama,
extrano aquella cometa, que yo de niño volaba,
y a mis amigos del barrio, que mis canciones bailaban.

Noch eine Zigarrkloppe, ein Aschenbecher, der plätsch,
die gleiche traurige Geschichte ohne Ende,
die gleiche niemals endende Erzählung
und das Lachen eines anderen Morgens, oohhh
Vier Wände spotten, Routine bei geschlossenen Türen,
ich karnaval voller Gittersiebe tanzend über meinem Bett,
ich vermisse diesen Dachten, den ich als Kind fliegen ließ,
und meine Freunde aus dem Viertel, die meine Lieder
tanzen

Quiero cantar de nuevo caminar, y mis amigos buenos
visitar, pidiendo otra oportunidad.
Bajo el farol del pueblo conversar
y en una fiesta linda celebrar MI LIBERTAD.
Que, que, que, ay mi tierra
extrano aquella cometa, que yo de niño volaba,
y a mis amigos del barrio, que mis canciones bailaban.

Ich möchte wieder singen und laufen, und meine guten
Freunde besuchen, eine neue Chance erhitzen
Mich unter der Straßenlaterne des Dorfes
unterhalten und in einer schönen Party feierend
MEINE FREIHEIT

Ahora si...
Quiero cantar de nuevo caminar,
y mis amigos buenos visitar,
y el mismo cuento de nunca acabar
Quiero cantar de nuevo caminar,
y celebrar mi libertad.

Jetzt...
Ich möchte wieder singen und laufen
Und meine guten Freunde besuchen
Die gleiche traurige Geschichte ohne Ende
Die gleiche niemals endende Erzählung
Ich möchte wieder singen und laufen,
und meine guten Freunde besuchen,
Ein Karnaval voller Straßenlaternen
tanzend über meinem Bett

Se burian cuatro paredes,
rutina puertas cerradas,
Quiero cantar de nuevo caminar,
y mis amigos buenos visitar,
Un carnaval de barroses,
bailando sobre mi cama

Ich möchte wieder singen und laufen,
und meine guten Freunde besuchen,
Ein Karnaval voller Straßenlaternen
tanzend über meinem Bett

Quiero cantar de nuevo caminar,
y mis amigos buenos visitar,
y extraño aquella cometa, que yo yo yo de niño volaba
Quiero cantar de nuevo caminar,
y celebrar mi libertad,
A mis amigos buenos saludar,
que mis canciones bailaban.

Ich möchte wieder singen
und meine Freiheit feiern
Meine guten Freunde begrüßen,
die meine Lieder tanzen.

Pero que rico esta esto... ¡ajája... mi libertad
mi chica... otra vez... sí!!
Quiero cantar de nuevo caminar,
y mis amigos buenos visitar,
Bajo el farol del pueblo conversar,
mira y en un fiesta celebrar.
Quiero cantar de nuevo caminar,
y celebrar mi libertad.

Aber wie toll ist das... ¡ajája... meine Freiheit
Mein Mädchen... noch einmal... jaaha
Ich möchte wieder singen und laufen,
und meine guten Freunde besuchen
Mich unter der Straßenlaterne des Dorfes unterhalten
Schau, und in einer Party feiern,
Ich möchte wieder singen und laufen
Und meine Freiheit feiern.

Ahora me a llegado el momento,
y tengo otra oportunidad.
Quiero cantar de nuevo caminar,
y mis amigos buenos visitar,
Quiero cantar de nuevo y caminar,
y convertir mi libertad
y positivo okay.

Jetzt ist der Moment gekommen
Und ich habe eine neue Chance.
Ich möchte wieder singen,
und meine guten Freunde besuchen,
Ich möchte wieder singen und laufen
Und meine Freiheit einlösen

5. Quizás

[Texto y música: Osvaldo Farrés]

Siempre que te pregunto
Que, cuando, cómo y dónde
Tú siempre me respondes
Quizás, quizás, quizás

Y así pasan los días
Y yo, desesperando
Y tú, tu contestando
Quizás, quizás, quizás

Estás perdiendo el tiempo
Pensando, pensando
Por lo que más tú quieras
¿Hasta cuándo? ¿Hasta cuándo?

Y así pasan los días
Y yo, desesperando
Y tú, tu contestando
Quizás, quizás, quizás

Estás perdiendo el tiempo
Pensando, pensando
Por lo que más tú quieras
¿Hasta cuándo? ¿Hasta cuándo?

Y así pasan los días
Y yo, desesperando
Y tú, tu contestando
Quizás, quizás, quizás

5. Vielleicht

[Text und Musik: Osvaldo Farrés]

Immer wenn ich dich frage
Wann, wie und wo
Antwortest du immer
Vielleicht, vielleicht, vielleicht

Und so vergehen die Tage
Und ich verzweifle
Und du antwortest
Vielleicht, vielleicht, vielleicht

Du verschwendest die Zeit
denkend, denkend
Um Himmels willen,
bis wann? Bis wann?

Und so vergehen die Tage
Und ich verzweifle
Und du antwortest
Vielleicht, vielleicht, vielleicht

Du verschwendest die Zeit
Denkend, denkend
Um Himmels willen
bis wann? Bis wann?

Und so vergehen die Tage
Und ich verzweifle
Und du, und du
antwortest
Vielleicht, vielleicht, vielleicht

6. Mi fiesta

[Texto y música: TICO Ernesto Rosell Martínez]

E E te invito a mi fiesta
E E la noche completa
Si tu quieres pasarla bien buena
No lo piensas llegarle a mi fiesta
Habrà baila y rumba de las buenas lindas
mujeres
ron vino y cerveza
Esto es mi fiesta

Refrán
Lo que falta se da en el camino
Al color de mi ambiente latino
Bachata salsa y merengue con plena
Para que bailes hasta que amanezca

Refrán
Todos las nenas al ritmo de su cintura
Van regalando sabor y locura
Y si al final tu, tu quedas con ganas
Sin problema repite mañana

Refrán
Ven ven a mi fiestaBaila la noche completa

Improvisaciones
Ven ven a mi fiesta
Baila la noche completa
si tu quieres pasarla bien buen
Quizas lo que falta se de en el camino
Al cielo de mi ambiente latino
Ven al Caribe que es donde se goza y donde se
vive

6. Mein Fest

[Text y Musik: TICO Ernesto Rosell Martínez]

E E, ich lade dich zu meinem Fest ein
E E, die ganze Nacht
Wenn du viel Spaß haben möchtest
Denk nicht darüber nach und komm zu meinem
Fest
Es gibt Tanz und Rumba
und hübsche Frauen
Rum, Wein und Bier
Dies ist mein Fest

Refrain
Was fehlt kommt von selbst
Zur Farbe meiner Latino-Atmosphäre
Bachata mit Salsa und Merengue mit Plena
Damit du bist zum Morgenrauen tanz

Refrain
Alle Mädels im Rhythmus ihrer Taillen
Sie schenken Geschmack und Verrücktheit
Und wenn du am Ende
noch Lust hast
kannst du es Morgen ohne Probleme
wiederholen

Refrain
Komm, komm zu meinem Fest
Tanz die ganze Nacht

Improvisation
Komm, komm zu meinem Fest
Tanz die ganze Nacht durch
Wenn du Spaß haben möchtest
vielleicht kommt was fehlt von selbst

7. Amor a primera vista
[Texto y música: TICO Ernesto Rosell Martínez]

Llevaba un vestido negro
Lo que me robo el amor
Solo dejo su recuerdo
Prendido en mi corazón

Con su mirada encendido
La llama de la pasión
Y un beso hondo desbordó
Las ancias para amorrnos sin temor.

Refrán

Fue amor a primera vista
Lo que sentimos los dos
La química no atrajo y sucedio
Quien iba pensar que se iba a marchar
Asi sin decirme ni siquiera odios
Divyna mujer quisieras volver a probar tu miel
Tus labios junto a los mios que placer
Tu piel con mi piel
Te quiero tener
Y asi entre tus brazos amanecer.

8. Besame
[Texto y música: Consuelo Velázquez]

Bésame, bésame mucho
Como si fuera esta noche la última vez
Bésame mucho
Que tengo miedo perderte,
perderte otra vez
Quiero tenerte muy
Cerca, mirarme en tus
Ojos, verte junto a mi
Pienso que tal vez
Mañana yo ya estaré
Lejos, muy lejos de ti
Bésame, bésame mucho
Como si fuera esta noche la última vez
Bésame mucho
Que tengo miedo perderte, perderte después

7. Liebe auf den ersten Blick
[Text und Musik: TICO Ernesto Rosell Martínez]

Sie trug ein schwarzes Kleid
was mir mein Herz stahl
sie ließ nur ihre Erinnerung
fest in meinem Herzen

Mit ihrem Blick zündete
die Flamme der Leidenschaft
und ein tiefer Kuss überschritt
die Sehnsucht um uns ohne Furcht
zu lieben

Refrain

Es war Liebe auf den ersten Blick
Was wir beide fühlten
Die Chemie zog uns an uns, es passierte
Wer hätte gedacht, dass sie weggeht
So einfach ohne sich zu verabschieden
Wunderbare Frau, ich würde gerne wieder
Von deinem Honig probieren
Deine Lippen auf meinen Lippen
Was für ein Genuss
Deine Haut mit meiner Haut
Ich möchte dich haben
und so in deinem Armen morgens erwachen

8. Küss mich
[Text und Musik: Consuelo Velázquez]

Küss mich, Küss mich viel
Als ob es diese Nacht das letzte
Mal wäre
Küss mich viel
Denn ich habe Angst dich zu verlieren,
noch einmal verlieren
Ich möchte dich in der Nähe haben
Mich in deinen Augen sehen
Denk ich bin morgen vielleicht
Weit weg von dir, weit weg
Küss mich, Küss mich viel
Als ob es diese Nacht das letzte
Mal wäre
Küss mich viel
Denn ich habe Angst dich zu verlieren
Dich später verlieren

9. Wiesbaden Cha-Cha-Cha
[Texto y música: JUANKA Juan Carlos Núñez
Hinojosa]

Cha-Cha-Cha a Wiesbaden
Refrain 1
Cha-Cha-Cha hier - Cha-Cha-Cha da
Wiesbaden hat Cha-Cha-Cha.

Si tu pasas por Wiesbaden
nunca debes olvidar
pasar por bellos lugares
que muy cerca encontraras.

Por ejemplo Neroberg
el Casino y el Kurpark
y si sigues hasta Biebrich
por el Rhein puedes pasar

Si te sientes muy cansado
de lo mucho caminar
puedes sentarte en Schlosspark
oigullo de la Ciudad

Con su castillo rosado
por su forma original
es por eso que a Wiesbaden
le cantamos un Cha-Cha-Cha.

Y ahora queremos mostrar
como se baile en Wiesbaden el Cha-Cha-Cha

Refrain 2
eins, zwei Cha-Cha-Cha ...

Si tu pasas por Wiesbaden
no te vayas sin cantar
y bailar su Cha-Cha-Cha

Si tu pasas por Wiesbaden,
nunca debes olvidar
como se baile mi Cha-Cha-Cha...

10. El Cuarto de Tula
[Texto y música: Sergio Slaba]

En el barrio La Cachimba se ha formado la
corredera.
Alli fueron los bomberos con sus campanas, sus
sirenas.
Alli fueron los bomberos con sus campanas, sus
sirenas.
Ay mama, qué pasó Ay, mamá qué pasó
Candela que se quemó
El cuarto de Tula que cogió candela.
Se quedó dormida y no apagó la vela.

9. Wiesbaden Cha-Cha-Cha
[Text und Musik: JUANKA Juan Carlos Núñez
Hinojosa]

Cha-Cha-Cha auf Wiesbaden
Refrain
Cha-Cha-Cha hier Cha-Cha-Cha da
Wiesbaden hat Cha-Cha-Cha

Wenn du nach Wiesbaden kommst
darfst du nicht vergessen
die schönen Plätze zu besuchen
die du ganz nah finden wirst

Zum Beispiel der Neroberg
das Casino und der Kurpark
und wenn du bist nach Biebrich kommst
kommst du am Rhein entlang

Wenn du müde bist
vom vielen Laufen
kannst du im Schlosspark ruhen
dem Stolz der Stadt

Mit seinem rosa Schloss
und seine originelle Form
deswegen singen wir
ein Cha-Cha-Cha für Wiesbaden

Und jetzt zeigen wir Euch, wie
man in Wiesbaden den Cha-Cha-Cha tanzt

Refrain 2
eins, zwei Cha-Cha-Cha

Wenn du nach Wiesbaden kommst
geh, nicht ohne den Cha-Cha-Cha
zu singen und zu tanzen

Wenn du nach Wiesbaden kommst
vergesse nie wie man meinen
Cha-Cha-Cha tanzt

10. Das Zimmer von Tula
[Texto y música: sergio Slaba]

Im Dorf La Cachimba geht es hoch her
Es kam die Feuerwehr mit seinen
Glocken und Sirenen
Ach Mami was geschah?...
Glut die verbrennt.
Das Zimmer von Tula hat Feuer gefangen.
Sie schlief ein und vergaß die Kerze
zu löschen